

Особенности функционирования глаголов речи в русском и китайском языках

Научный руководитель – Лыткина Оксана Ивановна

Се Сыжуй

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: xiesirui2016@yandex.ru

Особенности функционирования глаголов речи в русском и китайском языках

Глаголы употребляются в коммуникации для описания жизни и деятельности объекта, поэтому целью данного исследования стал вопрос выделения особенностей лексико-семантических групп глаголов в различных функциональных сферах языка в зависимости от проявления в речи конкретных задач и ситуаций общения; практическое подтверждение рабочей гипотезы, что различие между функциональными стилями китайского и русского языков определяется качеством и количеством глаголов, и разработка единой схемы частоты употребления глаголов в функциональных стилях китайского и русского языков. Приняты во внимание особенности данной категории слов в 5 основных функциональных стилях: научном, публицистическом, официально-деловом, разговорном и художественном.

Вопросом функционирования разговорной лексики в текстах различных стилей уделяют внимание в первую очередь, такие ученые, как Б. Коваленко, Л. Коробчинская, А. Стишов и др. Функционирования слов, относящихся к лексико-семантическому классу глаголов, их стилистическую нагрузку изучают С. Дышлева, И. Кульчицкий, Н. Лукач и др. Разговорная лексика — важный компонент языковедения: она выполняет не только оценочную и экспрессивную функции, но и способствует реализации принципа диалогической речи, является средством привлечения внимания читателя, поскольку, попадая в текст, в частности в окружение общественно-социальной лексики, она выделяется на общем фоне.

«Глагол всегда называет процесс, действие или процессуальное состояние и, таким образом, является основной единицей языка, что представляет действительность как движение и при помощи своих грамматических категорий относит эту действительность до времени — реального или гипотетического, а также к субъекту или объекту действия» [Кульчицкий 2013: 12].

В русском языке существует несколько классификаций глаголов по лексико-семантическим группам: 1) предикаты действия; 2) предикаты состояния; 3) предикаты качества; 4) локативные предикаты.

Мы предлагаем использовать классификацию С. Дишлевой, которая предлагает 12 лексико-грамматических глагольных групп: 1) действия; 2) движения и перемещения; 3) релятивной семантики; 4) состояния и процесса; 5) ментальных и социальных действий субъекта (речи, мышления, познания и т. д.); 6) звучание и звукоподражания; 7) бытия; 8) обозначения процессов возникновения, появления, наступления; 9) характеристики; 10) пространственной локализации; 11) модальные; 12) фазовые [Дишлева 2008: 8].

Лексико-семантическая система языка неоднородна, ее структура организована по принципу поля, в котором есть центр с его ядром и периферия [Кочерган 2004: 214]. В современ-

ном китайском языке «центральной» и «периферийную» лексику номинируют соответственно «базовой» ([U+57FA] [U+672C] [U+8BCD]) и «обычной» ([U+4E00] [U+822C] [U+8BCD]) [Цзинь Шаочжи 1988: 122] (к последней относятся неологизмы, архаизмы, диалектизмы, заимствования, терминологическая лексика и тому подобное).

Указанные лексические сегменты выполняют соответствующую функцию в процессе коммуникации: базовая лексика обеспечивает потребность повседневного общения, а с помощью «обычных» слов речи приобретает черты научности, метафоричности и т. п., обогащая и конкретизируя его. Из указанного становится понятным, что для передачи и фиксации необходимой информации обычно достаточным является владение именно базовой лексикой, что подчеркивает ее исключительную коммуникативную роль и потребность углубленного изучения.

Как утверждает Лю Шусинь, к базовым словам современного китайского языка относятся такие функциональные глаголы: [U+5403] [chī] - есть, [U+559D] [hē] - пить, [U+62FF] [nā] - брать, [U+6253] [dǎ] - бить, [U+8D70] [zǒu] - идти, [U+8DD1] [pǎo] - бежать, [U+9003] [tāo] - убегать, [U+98DE] [fēi] - летать, [U+6234] [dài] - одевать, [U+79CD] [zhòng] - садить, [U+505A] [zuò] - работать, делать, [U+542C] [tīng] - слушать, [U+5FF5] [niàn] - читать вслух, [U+521B] [U+9020] [chǎo] - создавать, [U+544A] [U+8BC9] [gào] - уведомлять, [U+62C5] [U+5FC3] [dān] - волноваться, [U+5BB3] [U+6015] [hàipà] - бояться.

Из всех частей речи глагол является самой сложной и наиболее емкой; она имеет большие возможности описывать жизнь в ее развитие и движение. В различных стилях речи глагол занимает свое место и играет неодинаковую роль. Характер официально-делового стиля диктует манеру речи, то есть здесь будет явное доминирование констатирования фактов, описательное речи, чем рассказ, размышления и тому подобное, что в свою очередь определяет его статичность.

Научный стиль, которому тоже присущ именной тип речи, является, тем не менее, более глагольным по сравнению с официально-деловым. Недаром его частотность в полтора раза больше. Стремление к абстрактизации в научных текстах отражается в подборе глаголов определенной семантики: *привести, провести, доказать, обосновать, выделить, систематизировать* и т. п.

Таким образом, обосновано, что определенный набор базовых глаголов, как в русском, так и в китайском языках, способен не только точно выражать смысл слов в предложении, но и характеризовать тот или иной стиль речи, тем самым выполняя свое функциональное предназначение в языке.

Источники и литература

- 1) Дишлева С.М. Адвербиальная дистрибуция лексико-семантических групп глаголов: автореф. дисс. канд. филол. наук, Воронеж, 2008.
- 2) Кульчицкий И.М., Лукач М.О. Обзор подходов к семантической классификации глагольной лексики. Научны записки. Серия «Филологическая». Вып. 14, Киев, 2013.
- 3) Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 1983.
- 4) Кочерган М.П. Введение в языковедение. СПб., 2004.
- 5) Цзинь Шаочжи. Классификация лексики современного китайского языка // Вестник ЛГУ. Сер. 2. 1988. Вып. 3 (№16). С. 80-84.